TRANSLATION CHALLENGES FACED BY TRANSLATORS

Iulia GRINDEANU
Universitatea „1 Decembrie 1918" din Alba Iulia

Abstract: *In this presentation we will address some of the issues that may arise in the process of translation, such as different grammar structure in the two languages, cultural differences, social norms, but also field-specific content.*

In order to be a successful translator, one needs, besides sound linguistic knowledge of both source language and target language, also other aspects, such as good knowledge of other aspects, for example the culture, history, the geographical areas where the two languages are spoken. We can speak of four important competences involved in learning a language, i.e. the linguistic competence, the intercultural competence (the ability to communicate and behave appropriately with people from different cultures), the socio-linguistic competence (the ability to aptly communicate by using appropriate words, expressions, and attitude towards a particular topic, setting, or relationship) and the pragmatic competence (the ability to use language effectively in order to achieve a specific purpose and to understand a language in context. (Thomas, 1983).

Besides these, a successful translator needs other skill as well, such as: a working knowledge of the specific area (economics, banking, finance, medicine, law, etc.), self-regulating (monitoring) competence (awareness of the quality of translations made and the need to self-improve), ICT competence (a working knowledge of hardware and translation-related software) and research competence (the ability to resort to adequate bibliographic and lexicographic resources).

Key words: *Translation challenges; Translation competences; Intercultural competences; Sociolinguistic competence.*

References:

Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation.* London: Routledge.
Bassnett, S. (1988). *Translation studies*. London: Routledge.
Campbell, S. (1998). *Translation into the second language*. Harlow, Essex: Addison Wesley
Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass: MIT Press.
Labov, W. (2001). *Studies in Sociolinguistics by William Labov*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
Sofer, M. (1998). *The translator's handbook* (2nd ed.). Rockville, Maryland: Schreiber Publishing, Inc.
Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics, 4*(2), 91-112.